

OSWALDO SOUZA DIAS JÚNIOR

Address: Estrada dos Vieiras m 1,5, Bairro dos Vieiras, Piranguçu/MG, Brasil

Telephone: 55 13 98124-7015

oswaldosdiasjr@gmail.com <https://www.linkedin.com/in/oswaldo-souza-dias-junior-81910226> <https://www.proz.com/profile/4034620>



TRANSLATOR

English - Portuguese (Brazil)
French - Portuguese (Brazil)
Spanish - Portuguese (Brazil)
German -- Portuguese (Brazil)
Italian - Portuguese (Brazil)

OTHER SERVICES:

MACHINE TRANSLATION POST-EDITING (MTPE)

SUBTITLING

SOFTWARE LOCALIZATION

WEBSITE LOCALIZATION

Professional attentive to details and deadlines; I work well in a team and I'm available to travel. Experienced in the use of CAT tools (MemoQ, Trados, Matecat).

Areas of activity (translation/localization)

- Automotive
- Sustainability
- Finance
- Information Technology
- Supply Chain and Port Security
- Engineering
- Industrial Machinery and Equipment
- Foreign Trade
- Intellectual Property Rights

- **Medicine and Pharmaceuticals**
- **Legal with emphasis on Tax Law (Customs Legislation)**
- **Marketing**
- **Machinery**
- **Mining**
- **Tourism**
- **Port Assessment and Security**

PREVIOUS PROFESSIONAL EXPERIENCE

DATES: FROM APRIL/2020 TO JANUARY/2024

POSITION: CONSULTANT, UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME (UNODC)

Areas of activity:

- Port assessment;
- Port investigation;
- Training of law enforcement officers (including presentations and preparation of teaching materials)
- Mentoring (including preparation of reports for UNODC).

I participated in the port assessment of the Port of Luanda/Angola and Port Louis/Mauritius with a view to implementing local port control units composed of a multidisciplinary team of law enforcement officers (Customs, Police, environmental authorities);

I provided training, mentoring and technical assistance to the port control units of Luanda and Maputo and training to law enforcement officers in Cartagena/Colombia, Guayaquil/Ecuador and Port-au-Prince/Haiti;

- Translations (English-Portuguese, French-Portuguese) and versions (Portuguese-English, Portuguese-French and Portuguese-Spanish) of training materials, procedure manuals, reports and presentations).

DATES: FROM DECEMBER/1997 TO DECEMBER/2019

POSITION: CUSTOMS OFFICER, PORT OF SANTOS CUSTOMS

Areas of expertise:

- Surveillance and enforcement;
- Special customs procedures;
- Import and export customs clearance.

I worked in customs inspection in these different areas and served as Team Leader for over ten years and as Deputy Division Chief. I participated in several operations to crack down on customs violations in conjunction with other agencies, including international actions. I was responsible for formalizing hundreds of seizures of irregular/illicit goods, including drugs. While in this position, I was accredited by the World Customs Organization as an Expert in intellectual property rights and, later, as a technical consultant in the same area.

- Translations (English-Portuguese, French-Portuguese) and versions (Portuguese-English, Portuguese-French and Portuguese-Spanish) of training material, procedure manuals, reports and presentations.

DATES: FROM JANUARY/1993 TO DECEMBER/1997

POSITION: NATIONAL TREASURY TECHNICIAN, PORT OF SANTOS CUSTOMS

Areas of activity:

Surveillance and repression;

Customs clearance for imports and exports.

I worked in support of customs inspection in these different areas under the supervision of a Customs Officer.

DATES: FROM JANUARY/1981 TO NOVEMBER/1992

POSITIONS: DEVELOPMENT ENGINEER/TECHNICAL ADVISOR/SENIOR ENGINEER AT COMPANHIA SIDERÚRGICA PAULISTA (COSIPA)

Areas of activity:

- Blast furnaces;

- Research center.

I worked in the area of technical support for blast furnace operations, quality control and research focused on blast furnaces. During my professional career I had the opportunity to complete a master's degree in metallurgical engineering sponsored by the company. I prepared several technical contributions presented at Seminars and Congresses promoted by the Brazilian Metals Association.

- Translations (English-Portuguese, French-Portuguese) of training material, procedure manuals, operating manuals, reports, presentations and technical contributions).

SCHOOLING AND COURSES

AUGUST/2024

TRANSLATION MENTORING WITH MEIRE AND RODRIGO, ONLINE COURSE

CAT tools, translation workshops, mock tests.

SEPTEMBER/1989

MASTER'S DEGREE IN METALLURGICAL ENGINEERING, PONTIFÍCIA

UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO

Master's Dissertation: "Application of Rist and Reichardt Operational Diagrams to the Control of the Reduction Process of Coke-Fueled Blast Furnaces"

JANUARY/1981

DEGREE IN METALLURGICAL ENGINEERING, ESCOLA DE ENGENHARIA MAUÁ